

MICHELE MANNONI (PhD)

Tenure-track research assistant at the University of Verona, Italy
Qualified to practice as an Associate Professor (s.c. 10/N3)

RESEARCH AREAS

Michele Mannoni (满铂渊) is a linguist of Modern Mandarin Chinese, which he investigates from different perspectives, mainly in the fields of corpus-based approaches to discourse analysis and conceptual metaphor theory. His interest focuses on processes of signification, both at the intralinguistic and interlingual level. The main focus of his research is Chinese legal language, understood as the linguistic variety used in laws, regulations, and private legal documents. In his most recent publications, he has explored metaphors used in Chinese and English for key legal concepts, such as 'legal rights' (權利) and 'injustice' (冤). He is currently working on perfecting a procedure for identifying linguistic metaphors in Chinese and is extending his research to the analysis of the metaphorical language of emotions. For the Project of Excellence on Inclusive Humanities (2023-2027), he works in the area of linguistics on the topics of inclusion and accessibility through the above perspectives with a focus on institutional language, and language about health, including psycho-affective and physical health.

ACADEMIC ACHIEVEMENTS

- 1 September 2021 to 31 August 2024: Tenure-track research assistant as per Art. 24 Par. 3 of Law 240/2010 (s.c. 10/N3 - Centre and Eastern Asian Cultures - SSD: L-OR/21 - Languages and literatures of China and South-East Asia) to carry out research in contemporary Chinese linguistics with a focus on specialised languages, their lexicon, morphology, syntax, and translational dimension, in order to study the cognitive, semantic, and pragmatic dimensions of the Chinese language, including their applications for cross-lingual studies by performing quantitative and qualitative analysis on corpora of texts of specialised discourse. Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona, Italy;
- 6 September 2018 to 6 September 2024 (extended as per law): qualified (National Qualification to Practice, ASN) to practice as an Associate Professor of Chinese studies (L-OR/21) as per art. 16 par. 1 of Law 240/2010;
- 15 January 2019 to 14 September 2022 (terminated on 1 September 2021 to be appointed as a Tenure-track research assistant): Research assistant (RTD-A) as per Art. 24 Par. 3 of Law 240/2010 (10/N3 - Centre and Eastern Asian Cultures - SSD: L-OR/21 - Languages and literatures of China and South-East Asia) to carry out research under the Project of Excellence plan granted to the Department of Foreign Languages and Literature, with a focus on linguistics and translation studies by using corpora in order to analyse the relations between Eastern and Western countries in a synchronic and diachronic perspective. Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona, Italy;
- 15 October 2018 to 14 January 2018: Research grant assignee ("Assegnista") in Chinese legal language studies. Project title: "Chinese legal and commercial studies and their application in the area of language and cultural mediation and

international relations". Project director: Prof. Ester BIANCHI at the Department of Humanities – University of Perugia, Italy;

- 1 September 2015 to 31 August 2018: Research assistant (RTD-A) as per Art. 24 Par. 3 of Law 240/2010 (10/N3 - Centre and Eastern Asian Cultures - SSD: L-OR/21 - Languages and literatures of China and South-East Asia) at the Department of Old and Modern Languages, Literature and Culture of the University of Perugia, Italy, for the research project: "Chinese legal and commercial language: about its application in the areas of language and cultural mediation and international relations". Supervisor: Prof. Ester BIANCHI; co-supervisor: Prof. Deborah CAO (School of Humanities, Languages and Social Science, Griffith University, Australia);
- 19 January 2015: PhD in Asian and North African Studies, thesis title: "Perspectives in Chinese legal linguistics: accents of regional Chinese and translation of agreements with a semiotic approach*" (L-OR/21) (27th cycle: 2011-2014) with a 3-year scholarship (1st æx æquo) granted by the Ca' Foscari University of Venice, Italy. PhD Supervisor: Prof. Attilio ANDREINI – Ca' Foscari University of Venice;
- 18 March 2011: M.A. in Interpreting and Translation for Publishing and Special Purposes (Translation for Special Purposes and Interpreting, LM-94; languages: Chinese and English) from Ca' Foscari University of Venice, Italy. Final grade: 110/110 summa cum laude. Thesis title: "Chinese languages: a methodological and experimental approach to Chinese dialects*". Dissertation supervisor: Prof. Fiorenzo LAFIRENZA;
- 24 April 2008: B.A. in Foreign Languages and Literature at the University of Florence, Italy. Final mark: 110/110 summa cum laude (foreign languages: Chinese and English; third language: Japanese). Thesis title: "Languages of China: Through the local languages (fangyan 方言) of the Sinitic languages and the language of the Min 闽 people*". Dissertation supervisor: Prof. Ester BIANCHI; Dissertation co-supervisor: Prof. Alberto NOCENTINI.

PUBLISHED WORKS

ORCID: 0000-0002-8816-3757

MONOGRAPHS

- Mannoni, Michele (2015). *Fondamenti di Linguistica Forense Cinese: Traduzione Giuridica e Semiotica*. ("Basis of Chinese forensic linguistics: legal translation and semiotics*"). Pisa: Campano, 108 pp. [ISBN 978-88-6528-268-7; partial publication of PhD thesis];
- Mannoni, Michele (2014). *Dialettologia Cinese: Un'introduzione*. ("Chinese dialects: an introduction*") Venezia: Cafoscarina, 167 pp. [ISBN 978-88-7543-366-6];

PAPERS IN INTERNATIONAL PEER-REVIEWED JOURNALS OR ANVUR TOP-INDEXED JOURNALS

- Mannoni, Michele (2022): «On the universality of rights through their metaphors», *Metaphor in Legal Discourse*, pp. 21-49, (edited by Šeškauskienė, Inesa); ISBN (10): 1-5275-7849-6];
- Mannoni, Michele (2021): «Vagueness in legal language: a contrastive analysis of the Chinese and Italian legal terms of agency law», *Archivio Glottologico Italiano (AGI)*, 106/2021 (2), pp. 222-261 [ANVUR top indexed]
- Mannoni, Michele (2021): «Rights metaphors across hybrid legal languages, such as Euro English and legal Chinese», *International Journal for the Semiotics of Law (Springer)*, special issue “Third Space” (edited by Wagner, Anne; Matulewska, Aleksandra; ANVUR indexed) <https://doi.org/10.1007/s11196-020-09814-6> [blind peer reviewed; article on international peer reviewed journal; ISSN: 0952-8059; E-ISSN: 1572-8722];
- Mannoni, Michele (2021): «On the forms and thorns of linguistic indeterminacy in Chinese law», *Comparative Legilinguistics – International Journal for Legal Communication*, 45, pp. 61-92 [Print ISSN: 2080-5926; Online ISSN: 2391-4491; blind peer reviewed; ANVUR top-indexed];
- Mannoni, Michele (2020): «A corpus-based approach to the translation of conceptual metaphors in legal language: Chinese Yuān (冤) and English ‘Injustice’, ‘Wrong’ and ‘Tort’», *Perspectives*, 29 (2), pp. 199-216, DOI: 10.1080/0907676X.2020.1797132 [Print ISSN: 0907-676X; Online ISSN: 1747-6623; blind peer reviewed; ANVUR top-indexed]
- Mannoni, Michele (2019). «Wrong Rights: On Chinese ‘Improper Rights and Interests’ (bu zhengdang quanyi 不正当权益)». *Legal Translation Studies: Current Issues and Challenges in Research, Methods and Applications*, for the series *Forum Für Fachsprachenforschung (FFF, “Forum for the research on LSP”)*, pp. 349-371. Berlin: Frank & Timme GmbH. [blind peer reviewed; ISBN: 9783732903665];
- Mannoni, Michele; Cao, Deborah (2019/2016). «On the Meaning of Feifa Quanyi in Chinese Legal Language: A Semiotic and Corpus Analysis». *Linguistics and the Human Sciences - Equinox Publishing* 12 (2-3), pp. 177-203 [blind peer reviewed; article on an international journal; ISSN: 1742-2906; E-ISSN: 1743-1662; <https://doi.org/10.1558/lhs.36994>];¹
- Mannoni, Michele (2018). «Hefa Quanyi: More than a Problem of Translation. Linguistic Evidence of Lawfully Limited Rights in China». *International Journal for the Semiotics of Law (Springer)*, 32 (1), pp. 29-46 [blind peer reviewed; ANVUR indexed; ISSN: 0952-8059; E-ISSN: 1572-8722];
- Mannoni, Michele (2017) «Linguistic and Other Semiotic Evidence of the Translators’ Status in China and Italy: A Comparative Analysis». *Quarterly Journal of Chinese Studies*, 5 (2), pp. 13-25. [blind peer reviewed; paper on international journal; ANVUR top-indexed for 10/N3; ISSN: 2224-2716]
- Cao, Deborah; Mannoni, Michele (2017) «Are There ‘Illegal Rights’ in Chinese Law? On the Meanings of Feifa Quanyi». *The Chinese Journal of Comparative Law*, 5 (1), pp. 190-204, <https://doi.org/10.1093/cjcl/cxx010> [blind peer

¹ The article was published in 2019 in the vol. 12 no. 2-3 (2016).

reviewed; article on international journal; ISSN: 2050-4810; E-ISSN: 2050-4810];

- Mannoni, Michele (2016) «Challenging the Existence of Legal Translation: A comprehensive translation theory». *Comparative Legilinguistics - International Journal for Legal Communication*, 26, pp. 99-123 [blind peer reviewed; ISSN: 2080-5926; ANVUR top-indexed];
- Mannoni, Michele (2015): "Esempio di rappresentazione del sé in Lu Ling 路翎, “Luo Dadou de yisheng 罗大斗的一生” (“La vita di Luo Dadou”): tra profilo psicodinamico e analisi sintattica" ("Example of representation of self in Lu Ling 路翎, “Luo Dadou de yisheng 罗大斗的一生” (Luo Dadou's life): between psychodynamics and syntax analysis*"), *Annali di Ca' Foscari*, 51 (6), pp. 109-129. [blind peer reviewed; ISSN 1125-3789; ANVUR top-indexed];
- Mannoni, Michele (2014) «Chinese Dialects/Dialects of Chinese: Lack of Standard English Terminology in Chinese Linguistics». *Quarterly Journal of Chinese Studies*, 3 (2), pp. 77-88. [ANVUR top-indexed; ISSN 2224-2716];

PAPERS ON SCIENTIFIC JOURNALS ANVUR-INDEXXED

- Mannoni, Michele (2015) «La traduzione come processo comunicativo segnico: un'applicazione pratica della teoria semiotica per testi paralleli di Popovič alla contrattualistica cinese» ("Translation as a communication process of signs: practical application of Popovič's semiotic theory of parallel texts to Chinese contracts*"). *E/C (Rivista dell'Associazione Italiana Studi Semiotici)*. [ISSN: 1970-7452; ANVUR indexed]

SECTIONS IN BOOKS

- D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2017). «Atti del processo penale italiano e cinese - Traduzione in cinese e commento traduttologico» ("Chinese and Italian documents used in civil proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process") * Venezia: Cafoscarina. [ISBN: 978-8875434427; author of pp. 11-17, 57-58, 64, 92, 101-102, 117, 121- 122, and comments on pp. 62, 81, 89-90, 98]
- D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2016). «Atti del processo civile italiano e cinese - Traduzione in cinese e commento traduttologico» ("Chinese and Italian documents used in civil proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process") * Venezia: Cafoscarina. [ISBN: 978-8875434021; author of pp. 9-13, 47-48, 52-53, 61, and comments on pp. 44-46, 51, 58-59, 71-72]

OTHER PUBLISHED WORKS

- Mannoni, Michele (2022). «Justice and Injustice Metaphors in the Chinese Semiosphere». *Alessandria*, pp. 35-45 [ISSN: 2279-7033; conference proceedings];
- Mannoni, Michele (2020). «Metafore di Giustizia e Ingiustizia nella Semiosfera Cinese» ("Justice and injustice metaphors in the Chinese semiosphere*")

Sinosfere, 11 (Costellazioni), pp. 19-31 [ISSN: 2612-6982; article on informative journal]

- Mannoni, Michele (2020). «Federica Monti (translated and edited by), Leggi Tradotte della Repubblica Popolare Cinese XI - Codice Civile della Repubblica Popolare Cinese - Parte Generale». Mondo Cinese, vol. XLVII (1), pp.239-243 [ISSN:0390-2811; review on ANVUR indexed journal]
- Mannoni, Michele (2015) «Interferenza linguistica e illusionismo grafico in Cina» ("Linguistic interference and graphical illusionism in China* ") Contatti di lingue - Contatti di scritture: Multilinguismo e multigrafismo dal Vicino Oriente Antico alla Cina contemporanea – Filologie medievali e moderne (9) 8, pp. 253-267. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. [ISBN: 978-88-6969-062-4; paper in monograph]
- Mannoni, Michele (2015) «Suowei Hanyu Fangyan shi fou deng yu Yingwen li de Chinese Dialects 所谓汉语方言是否等于英文里的‘Chinese Dialects’». Journal of Chongqing University of Arts and Sciences (Social Sciences Edition), 34 (2), pp. 11-14. [ISSN 1008-5831; paper in journal]
- Mannoni, Michele (2017) «“Cinese?”» (Chinese? *) PROCEEDINGS FROM THE 25th AISC MEETING (editors: Tommaso Pellini and Giorgio Trentin). Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina [ISBN 978 88 7543 426 7; conference proceedings].

TEACHING ACTIVITY IN ITALY AND ABROAD AT UNIVERSITY LEVEL

- A.Y. 2022/2023: Chinese Language 1 (36h, 6 ECTS), Chinese Language 2 (36h, 6 ECTS) for the Bachelor's degree in "Languages and cultures for tourism and international commerce" (L-12); Varieties of Chinese (汉语变体) (24h, 4 ECTS) for the Master's degree in Languages for Communication in Tourism and Commerce at the Department of Foreign Languages and Literature – University of Verona (Italy);
- A.Y. 2021/2022: “Cognitive approaches to metaphor: a theoretical introduction” (0,5 ECTS) and “Metaphor and Translation” (0,5 ECTS) for the PhD in Foreign Languages and Literature at the Department of Foreign Languages and Literature of the University of Verona, Italy;
- A.Y. 2021/2022: Chinese Language 1 (36h, 6 ECTS), Chinese Language 2 (36h, 6 ECTS) for the Bachelor's degree in "Languages and cultures for tourism and international commerce" (L-12); Varieties of Chinese (汉语变体) (24h, 4 ECTS) for the Master's degree in Languages for Communication in Tourism and Commerce at the Department of Foreign Languages and Literature – University of Verona (Italy);
- A.Y. 2020/2021: Chinese Language 2 (18h, 3 ECTS), Chinese Language 3 (18h, 3 ECTS) for the Bachelor's degree in "Languages and cultures for tourism and international commerce" (L-12); Varieties of Chinese (汉语变体) (18h, 3 ECTS) for the Master's degree in Languages for Communication in Tourism and Commerce at the Department of Foreign Languages and Literature – University of Verona (Italy);

- A.Y. 2019/2020: Chinese Language 2 (18h, 3 ECTS), Chinese Language 3 (18h, 3 ECTS) for the Bachelor's degree in "Languages and cultures for tourism and international commerce" (L-12); Varieties of Chinese (汉语变体) (18h, 3 ECTS) for the Master's degree in Languages for Communication in Tourism and Commerce at the Department of Foreign Languages and Literature – University of Verona (Italy);
- 9 April 2019 to 3 May 2019: classes (8 hrs) on forensic linguistics under the Erasmus+ Staff Mobility for Teaching programme at Universidade do Porto (Porto, Portugal). Scholarship granted by University of Verona. Titles of the lectures:
 - Questioning the notion of “rights” in the Chinese Constitution
 - Corpus linguistics and legal meaning
 - Chinese legal translation: strategies and challenges
- A.Y. 2018/2019: Varieties of Chinese (汉语变体) (18h, 3 ECTS) for the Bachelor's degree in "Languages and cultures for tourism and international commerce" (L-12) at the Department of Foreign Languages and Literature – University of Verona (Italy);
- A.Y. 2018/2019: winner of a call to teach a seminar on Chinese Legal Language (30 hours) as part of the course Chinese Language 2 (Master's Degree) at University of Bergamo (Italy) - declined upon being hired as a full-time research assistant by University of Verona (Italy);
- A.Y. 2018/2019: Chinese language 1 (54 hours, 9 ECTS) and Chinese Language 2 (38 hours) for the Bachelor's degree in Foreign languages and literatures (L-11), and Chinese Language 2 (40 hours) for the Master's degree in Languages, comparative literatures, intercultural translations (LM-37) of the Department of Humanities and Languages - University of Perugia, Italy;
- A.Y. 2017/2018: Seminar on Chinese legal language (30 hours) as part of Chinese II course of MA degree - Università degli Studi di Bergamo (Italy);
- A.Y. 2017/2018: 108 hrs, of which: Chinese Language 1 (54 hours, 9ECTS) and Chinese Language 2 (54 hours, 9ECTS) for the Bachelor's degree in Foreign Language and Literature (L-11) at the Department of Old and Modern Languages, Literature and Cultures - University of Perugia (Italy);
- A.Y. 2016/2017: 108 hrs, of which: Chinese Language 1 (54 hours, 9ECTS) and Chinese Language 2 (54 hours, 9ECTS) for the Bachelor's degree in Foreign Language and Literature (L-11) at the Department of Old and Modern Languages, Literature and Cultures - University of Perugia (Italy);
- A.Y. 2015/2016: 108 hrs, of which: Chinese Language 1 (54 hours, 9ECTS) and Chinese Language 2 (54 hours, 9ECTS) for the Bachelor's degree in Foreign Language and Literature (L-11) at the Department of Old and Modern Languages, Literature and Cultures - University of Perugia (Italy);
- 20 June 2014: seminar “Teaching contemporary Mandarin from a European perspective: nominal and verbal modifiers*” at the university Escola Superior de Educação e Ciências Sociais - Instituto Politécnico de Leiria ESECS (Leiria, Portugal);
- 13 June 2014: seminar "Teaching contemporary Mandarin from a European perspective: about topic and comment, and constituents sentences" * at the

university Escola Superior de Educação e Ciências Sociais - Instituto Politécnico de Leiria ESECS (Leiria, Portugal);

- 19 May 2014 - 27 June 2014: Italian language teaching to Portuguese speakers (27 hours) at the university Escola Superior de Educação e Ciências Sociais - University Instituto Politécnico de Leiria ESECS (university) (Leiria, Portugal);
- A.Yrs. 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015: 3 contracts x 60 hrs each = total 180 hrs of activities to provide support to students and other activities that integrate the modules of Chinese Language taught in the Master's Degree programme in Interpreting and Translation for Publishing and for Special Purposes (ITES) of the School of Economics, Languages and Entrepreneurship for International Trade (SELISI) - Ca' Foscari University of Venice;

EDUCATION OR RESEARCH ACTIVITY AT QUALIFIED ITALIAN OR FOREIGNER INSTITUTIONS

Research

- 23 September 2019 - 16 December 2019: research (as a visiting scholar, 訪問學者) financed with a funding granted under the Senate resolution of 11 June 2019 within the Project of Internationalization of the University of Verona 2019 (Action 4, Category B) to spend three months abroad to carry out a research project on Chinese legal lexicon by using data contained in corpora within the Project of Excellence plan granted to the Department of Foreign Languages and Literature of the University of Verona – Institutum Iurisprudentiae (法律學研究所), Academia Sinica (中央研究院) of Taipei, Taiwan;
- 15 January 2019 - 14 January 2022: Research assistant (RTD-A) as per Art. 24 Par. 3 of Law 240/2010 (10/N3 - Centre and Eastern Asian Cultures - SSD: L-OR/21 - Languages and literatures of China and South-East Asia) to carry out research under the Project of Excellence plan granted to the Department of Foreign Languages and Literature, with a focus on linguistics and translation studies by using corpora in order to analyse the relations between Eastern and Western countries in a synchronic and diachronic perspective. Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona, Italy;
- 15 October 2018 to 14 January 2018: Research grant assignee ("Assegnista") in Chinese legal language studies. Project title: "Chinese legal and commercial studies and their application in the area of language and cultural mediation and international relations". Project director: Prof. Ester BIANCHI at the Department of Humanities – University of Perugia, Italy;
- 1 September 2015 to 31 August 2018: Research assistant (RTD-A) as per Art. 24 Par. 3 of Law 240/2010 (10/N3 - Centre and Eastern Asian Cultures - SSD: L-OR/21 - Languages and literatures of China and South-East Asia) to develop the research project titled "Chinese legal and commercial language: about its application in the areas of language and cultural mediation and international relations". Referent person of the research project: Prof. Ester BIANCHI; co-supervisor (appointed on 07 Sept. 2016 by the Council of Department): Prof. Deborah CAO (School of Humanities, Languages and Social Science, Griffith University, Australia) - Department of Old and Modern Languages, Literature and Culture of the University of Perugia, Italy;

- 29 June 2018 to 27 July 2018: research activity as a visiting scholar (訪問學者) with scholarship awarded by University of Perugia (after internal selection under D.R.1162/2017) at the Institute of History and Philology of Academia Sinica of Taipei, Taiwan (中央研究院歷史語言研究所) for the research project:“(In)Justice: Extrajudicial Legal Jargon in Taiwan”;
- 18 January 2018 to 2 March 2018: research activity as a Visiting Scholar (訪問學者) with grant awarded by the Institute of History and Philology of Academia Sinica of Taipei, Taiwan (中央研究院歷史語言研究所) to carry out the research project: "Legal language in Taiwan Chinese" at said Institute;
- 5 May 2014 - 27 June 2014: research activity as a visiting scholar in the field of translation and language teaching to teach modern Chinese at the university Escola Superior de Educação e Ciências Sociais - Instituto Politécnico de Leiria ESECS (Leiria, Portugal);

Education

- 27 and 30 June 2022: participation to the course on copyright law under the Project of Excellence plan granted to the Department of Foreign Languages and Literature of the University of Verona held by the law firm MPSSLAW Monducci Spedicato e Associati;
- 01 October 2021: training (on Zoom) “GALE: database and Digital Scholar Lab for the University of Verona”*;
- 28 May 2021: participation to the meeting "Q&A" (discussion of specific issues on intellectual property on specific corpora and databases) hold by Dr. B. Calabrese (Law School);
- 25 May 2021: participation to the seminar "The reform of author rights and its application to digital humanities", hold by Dr. B. Calabrese (Law School);
- 18 January 2021: participation to the training course "Research Professional - Training course on the use of software facility to find funding opportunities
- 18 June 2020: participation to the workshop “Identifying metaphorical elements in films with FILMIP: The Filmic Metaphor Identification Procedure” hold by Prof. Lorena Bort-Mir (Universitat Jaume I, Spain) within the conference “The 13th conference for the Association for Researching and Applying Metaphor (RaAM)” – Inland Norway University, Norway (via Zoom);
- 24 to 28 June 2019: Corpus Linguistics Summer School - University of Birmingham;
- 30 November 2018: participation to the course on the use of electronic instruments for scientific purposes. Course title: "MLA and short introduction to Project Muse e ProQuest Ebook Central Academic Complete *”. Teaching staff: Roberta CONSALVI of the Department of Languages, Old and Modern Languages, Literature and Cultures - University of Perugia (Italy);
- 12 May 2018 - 26 May 2018: Training activity (Erasmus+, Staff Mobility for Training) with grant awarded by the University of Verona, Italy, to lecture on legal Chinese at Faculdade de Letras (FLUP) - Universidade do Porto, Portugal;
- 15 May 2017 - 26 May 2017: Training activity (Erasmus+, Staff Mobility for Training) with grant awarded by the University of Perugia on contemporary Chinese teaching at Faculty of Arts and Philosophy - Gand University, Belgium;

- 21 October 2016: training activity at International Workshop on Corpus Linguistics and L2 Teaching for English and Chinese (Prof. Hong Yintao; Prof. Silvia Bernardini; Prof. Hilary Nesi) - Department of Foreign Languages and Literatures, Università RomaTre, and Department of Interpretation and Translation, Università di Bologna (Italy) Held at: Università Roma Tre - Via di Valco S. Paolo, 19;
- 19 January 2015: PhD in Asian and North African Studies, thesis title: "Perspectives in Chinese legal linguistics: accents of regional Chinese and translation of agreements with a semiotic approach*" (L-OR/21) (27th cycle: 2011-2014) with a 3-year scholarship (1st æx æquo) granted by the Ca' Foscari University of Venice, Italy. PhD Supervisor: Prof. Attilio ANDREINI – Ca' Foscari University of Venice;
- 18 March 2011: M.A. in Interpreting and Translation for Publishing and Special Purposes (Translation for Special Purposes and Interpreting, LM-94; languages: Chinese and English) from Ca' Foscari University of Venice, Italy. Final grade: 110/110 summa cum laude. Thesis title: "Chinese languages: a methodological and experimental approach to Chinese dialects*". Dissertation supervisor: Prof. Fiorenzo LAFIRENZA;
- July - July to August 2009: training course on Chinese written production of letters and documents for official purposes (i.e.: request for information, quotation, ordering goods, notices, forms, etc.). Duration of the course: 25 hours. Score: excellent. Held at Yunnan University 云南大学, Kunming, China;
- 28 July 2008 - 22 August 2008: intensive training course on Chinese. Scores: Chinese in general: 99/100; reading comprehension: 96/100; conversation: 99/100. Shanghai International Studies University (上海外国语大学), Shanghai, China;
- 24 April 2008: B.A. in Foreign Languages and Literature at the University of Florence, Italy. Final mark: 110/110 summa cum laude (foreign languages: Chinese and English; third language: Japanese). Thesis title: "Languages of China: Through the local languages (fangyan 方言) of the Sinitic languages and the language of the Min 闽 people*". Dissertation supervisor: Prof. Ester BIANCHI; Dissertation co-supervisor: Prof. Alberto NOCENTINI.
- 22 July 2007 - 22 August 2007: intensive training course on Chinese Language and Culture - Xi'an International Studies University (西安外国语大学), Xi'an, China.

ORGANIZATION, DIRECTION, COORDINATION OF AND/OR PARTICIPATION TO NATIONAL OR INTERNATIONAL RESEARCH GROUPS

- 15 January 2019 - 31 December 2022: member as a tenure-track research assistant (and earlier as a research assistant) of the Project of Excellence in Digital Humanities (<https://dh.dlss.univr.it>) at the Department of Foreign Languages and Literature of the University of Verona (CUP: B31I18000250006) with a specific focus on corpus-based Chinese legal language studies; More specifically:
 - In charge of the achievement of the following objectives: "research in linguistics and translation studies by using corpora in order to analyse the relations between Eastern and Western countries in a synchronic and

diachronic perspective" and then "with a focus on specialised languages, their lexicon, morphology, syntax, and translational dimension, in order to study the cognitive, semantic, and pragmatic dimensions of the Chinese language, including their applications for cross-lingual studies by performing quantitative and qualitative analysis on corpora of texts of specialised discourse.";

- Referent person for the organisation, direction and coordination, together with Prof. Barbara Bisetto, of the clusters for the following sub-projects:
 - "Corpus on Western-Eastern cultural and linguistic relations (Chinese language)*": Prof. Barbara Bisetto; Dr. Michele Mannoni; Dr. Sara D'Attoma; Dr. Tanina Zappone (University of Verona);
 - "Corpus of Chinese language laws*": Prof. Barbara Bisetto; Dr. Michele Mannoni; Dr. Sara D'Attoma;
- Participation to the cluster of the following sub-project:
 - "Diffusion materials and Glossaries (Chinese language)*": Prof. Barbara Bisetto (coordinator); Dr. Michele Mannoni; Dr. Sara D'Attoma;

The project in subject brought to the realisation of various activities indicated elsewhere in this CV and recapped in Appendix 1.

- 7 September 2021 - 31 September 2018: international research activity carried out with Prof. Deborah Cao (School of Humanities, Languages and Social Science, Griffith University, Australia) as co-supervisor of my position as Research assistant at the University of Perugia for my research project on Chinese legal language. Our joint research activity produced two joint articles:
 - Mannoni, Michele; Cao, Deborah (2019/2016). «On the Meaning of Feifa Quanyi in Chinese Legal Language: A Semiotic and Corpus Analysis». *Linguistics and the Human Sciences - Equinox Publishing* 12 (2-3), pp. 177-203 [ISSN: 1742-2906; E-ISSN: 1743-1662];
 - Cao, Deborah; Mannoni, Michele (2017) «Are There 'Illegal Rights' in Chinese Law? On the Meanings of Feifa Quanyi». *The Chinese Journal of Comparative Law - Oxford University Press*. [ISSN: 2050-4810; E-ISSN: 2050-4810];
- 1 January 2015 - today: participation, also through speaking at conferences and lectures (see relevant section) to the research cluster on translation "Laboratory on oriental languages translation* ", Ca' Foscari University of Venice, led by Professors Nicoletta Pesaro, Caterina Mazza, Paolo Magagnin (cfr: <https://www.unive.it/pag/17031/>);
- 15 March 2015 to 15 November 2017: participation in the research group led by Prof. Renzo Cavalieri (Ca' Foscari University of Venice) on the translation into Chinese of the documents used in Italian criminal and civil proceedings, which led to the following publications, sponsored and/or funded as follows:
 - D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2016) "Atti del processo civile italiano - Traduzione in cinese e commento traduttologico" ("Chinese and Italian documents used in criminal proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process") * Venezia: Cafoscarina, funded by postgraduate course Master Global Management for China (GMC), Camera di Commercio Italo-Cinese ("Italian-Chinese Chamber of Commerce"), ASLA (Society of Legal Firms), and sponsored by Ordine degli Avvocati di Venezia;

- D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2017) "Atti del processo penale italiano - Traduzione in cinese e commento traduttologico» ("Chinese and Italian documents used in criminal proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process") * Venezia: Cafoscarina, funded by postgraduate course Master Global Management for China (GMC), and sponsored by Camera di Commercio Italo-Cinese ("Italian-Chinese Chamber of Commerce"), ASLA (Society of Legal Firms);

SPEAKER AT NATIONAL OR INTERNATIONAL CONFERENCES

- 14-15 November 2022: speaker with a paper titled "Metaphors, law, and digital humanities in the Chinese language" at the Interpreting and Comparative Legilinguistics conference – Università di Verona & Adam Mickiewicz University, Poland (on Zoom);
- 12 October 2022: speaker with a paper titled "Chinese and the Digital Humanities: #ChinLaC, #ChInRel, and Dissemination" at the conference Maratona DH: Eccellenza in Testa – University of Modena Reggio Emilia, Italy;
- September 2021 – November 2022: point person for the organisation of the 17th Conference on Legal Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics (organising committee: Michele Mannoni, Aleksandra Matulewska, Paula Trzaskawka) focussing on digital humanities and legal language, co-organized by the University of Verona and the Adam Mickiewicz University, Poland;
- 21-24 September 2022: speaker with two papers titled "The word, the character, the character component, or the variant? Methodological issues in identifying linguistic metaphors in (legal) Chinese" and "I'll meet you at the rainbow bridge. Pet loss metaphors" at the 15th conference of the association Researching and Applying Metaphor (RaAM 2021) – University of Białystok, Poland (Zoom);
- 9-10 September 2022: speaker with a paper titled "Pet loss metaphors" at the 7th conference of the Italian society of Chinese linguistics (AILC) (University of Bergamo);
- 7-9 July 2021: speaker with a paper titled "冤 Yuan! Chinese Injustice in a Metaphor Perspective" at the 34th Paris Meeting on East Asian Linguistic conference at the Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale (CRLAO), Paris (Zoom);
- 23-26 June 2021: speaker with a paper titled "On the Universality of Rights through their Metaphors" at the Researching and Applying Metaphor (RaAM 2021) conference - University of Vilnius, Lithuania (Zoom);
- 23-25 June 2021: speaker with a paper titled "Injustice metaphors in the mind of the Chinese: A corpus-based approach" at the conference Italian Association of Chinese Linguistics (AILC) - University of Bologna, Forlì, Italy (Zoom);
- 14 May 2021: speaker at the conference Translation Day 2021* with a paper titled "Legal translation: between theory and experience with Chinese" co-organised by the Department of Foreign Languages and Literature at the University of Verona and Italian National Association of Translators and Interpreters (ANITI) – University of Verona;
- 20 December 2020: (invited) speaker with a paper titled "Translating metaphors of law: A corpus-based approach" at the Roundtable Seminar on Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies - Centre for Studies of Translation,

Interpreting and Cognition, Faculty of Arts and Humanities, University of Macau (via VooV);

- 10 December 2020: speaker with a paper titled “Using corpora to study metaphor in Chinese law” at the International Study Day “The Project ‘Linguistic and Cultural Heritage and the Digital Humanities under the Project of Excellence plan’: Where we are and where we go from here*” – University of Verona (Zoom);
- 10 December 2020: Organisation together with Dr. Valeria Franceschi, Maria Ivana Lorenzetti, Elisa Sartor, Silvia Domenica Zollo of the International Study Day “The Project ‘Linguistic and Cultural Heritage and the Digital Humanities under the Project of Excellence plan’: Where we are and where we go from here*” - University of Verona;
- 15 September 2020: presentation, as co-coordinator, of the project “Corpus of Chinese law” together with Prof. Barbara Bisetto and Dr. Sara D'Attoma before the external Advisory Board established to monitor the Project of Excellence on digital humanities (2018-2022) of the Department of Foreign Languages and Literature - University of Verona;
- 1 December 2020: (invited) lecture organised by Prof. Nicoletta Pesaro for a lesson titled “Using corpora to translate metaphors of law*” for the cycle of lectures The Translator’s Profession within the cluster of research of the LaboratOrio – Ca’ Foscari University of Venice (Zoom);
- 21 September 2020: (invited) speaker together with Dr. S D'Attoma with a paper titled “Business and legal Chinese” at the Study Day of the project “MultilinVR – Language, business, training, and internationalization” (<https://www.multilinguismoverona.eu>) funded by the funding ‘Ricerca di Base’ 2017 (2019-2021) of the Department of Foreign Languages and Literature of the University of Verona and co-organised with Confindustria Verona – University of Verona;
- 26-27 June 2020: speaker at the conference “21st Roundtable for the Semiotics of Law (IRLS) and 15th Conference on Legal Translation and Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)” with a paper titled “A Corpus-based Approach to Conceptual Metaphors in Chinese Law” – Adam Mickiewicz University in Poznań, Polonia (Zoom);
- 18-21 June 2020: speaker at the 13th conference of the Association for Researching and Applying Metaphor (RaAM) with a paper titled “A corpus-driven approach to the translation of conceptual metaphors from Chinese law” – Inland Norway University, Norway (Zoom);
- 10-11 February 2020: (invited) speaker at the conference “Chinese Fa 灋/法 in the Euro-Asian spaces: Comparing meaning-making processes of the concept of LAW in the West and the East” - Veneranda Biblioteca Ambrosiana, Milan;
- 5 November 2019: (invited) speaker as a visiting scholar with a paper titled “Inter-lingual Uncertainty from the Chinese Law of Agency” – Institutum Iurisprudentiae (法律研究所), Academia Sinica of Taipei (中央研究院), Taiwan;
- 5 September 2019: speaker at the 17th conference of the Italian Association for Chinese Studies (AISC) with a paper titled "Interlingual uncertainty in Chinese

legal terminology: On agency law*" (originally titled: "Ascertaining the meaning and translating Chinese legal lexicon: weituó (委托) e daili (代理)*";

- 26 June 2019: presentation of a research paper titled "Finding Conceptual Metaphors for Yuan (冤 'Injustice'): A Corpus-Based Approach" at the Corpus Linguistics Summer School - University of Birmingham"
- 7 May 2019: lecture (invited by Prof. Nicoletta Pesaro) "Chinese Legal Translation: Between Practice and Research*" for the cycle of lectures titled 'The translator's profession of the research group on translation LaboratOrio - Ca' Foscari University of Venezia;
- 15-16 April 2019: (invited) speaker at the international conference Translation History and Translation Stories with a paper titled "Towards a Corpus-Based Approach to Chinese Metaphors for Injustice" – Ca' Foscari University of Venice;
- 15-16 March 2019: speaker at the conference Linguistics of Asian Languages (LAL2019) with a paper titled "Yuan (冤): Injustice Metaphor in Extrajudicial Legal Chinese" – Adam Mickiewicz University (AMU), Poznań, Poland;
- 7 March 2019: lecture (invited by Prof. Cristina Costantini) at the laboratory Legal Writing and Communication titled "Legal translation: between theory and practice*" - Law School, University of Perugia;
- 23-24 November 2018: speaker at the Study Days on Chinese Linguistics of AILC (Italian Association of Chinese Linguistics) with a paper titled "(In)Justice – Extrajudicial Legal Jargon in Taiwan" - Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan;
- 14 September 2018: speaker (blind reviewed abstract) to the ECLS (European China Law Studies Association) conference. Title of the paper: "Linguistic Presence of Power-Rights in the Constitution of China" – University of Turin;
- 3 May 2018: speaker for the presentation of the book D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2017). «Atti del processo penale italiano e cinese - Traduzione in cinese e commento traduttologico» ("Chinese and Italian documents used in civil proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process") * Venezia: Cafoscarina. Ca' Foscari University of Venice;
- 9 April 2018: (invited) speaker for the M.A. Degree in Interpreting and Translation for Publishing and for Special Purposes with a paper titled "Feifa Quanyi: illegal rights, qualitative research in Chinese legal language*" for the cycle of lectures "The Translator's Training and Profession" of the research group Laboratory on Oriental Languages Translation* – Ca' Foscari University of Venice;
- 7 February 2018: (invited) speaker as a funded visiting scholar (訪問學者) to a round table with a paper titled "Hefa Quanyi: Linguistic Evidence of Lawfully Limited Rights in China" for the project "Legal language in Taiwan Chinese" – Institute of History and Philology of Academia Sinica of Taipei (中央研究院歷史語言研究所), Taiwan;
- 16 December 2017: speaker (blind reviewed abstract) to ISOCTAL (International Symposium on Chinese Theoretical and Applied Linguistics) conference. Title of the paper: "Hefa Quanyi: reconsidering 'legitimate rights' in China" – Università Milano-Bicocca (Italy);

- 23 November 2017: selected speaker at Study Days on Chinese Linguistics (GSLC) of AILC (Italian Association of Chinese Linguistics). Title of the paper: "Illegal rights from a legilinguistic perspective*" – Università degli Studi l'Orientale, Napoli (Italy);
- 25 August 2017: speaker (reviewed abstract) to the ECLS (European China Law Studies Association) conference. Title of the paper: "Explaining the Term 'Feifa quanyi' (illegal rights and interests)" – University of Leiden, The Netherlands;
- 4 April 2017: (invited) lecture with a paper titled "Chinese Legal Translation: Theory and Practical Aspects to the Profession*" within the cycle of lecture The Translator's Profession (2nd edition) organised by the research group "Laboratory on Oriental Languages Translation*" - Ca' Foscari University of Venice;
- 18 December 2016: (invited) speaker at the International Conference on Legal Translation with a paper titled "Hypothesis on the interpretation and translation of the phrase hefa quanyi 合法权益" at the School of International Studies (外国语言文化与国际交流) – Zhejiang University (浙江大学), China;
- 15 December 2016: (invited) keynote speaker at the International Conference on Applicable Linguistics and Legal Discourse with a paper (co-authored with Deborah Cao) entitled "When a Right is not a Right: On the Meaning of Feifa Quanyi 非法权益" - Martin Centre for Applicable Linguistics, Shanghai Jiaotong University (上海交通大学), China;
- 16 November 2016: speaker, member, and contact of the scientific committee who organized the conference "The internationalisation of law firms: about legal translation in global space* " of the Department of Literature-Languages and the one of Law. Title of the paper "Legal translation: about English and Chinese aspects of translating feifa quanyi 非法权益* " – University of Perugia;
- 14 November 2016: speaker of Study Days on Chinese Linguistics. Title of the paper: "Quanyi 权益: rights and interests in China. A legilinguistics approach* " - University RomaTre, Rome;
- 23 September 2016: speaker (reviewed abstract) to the international conference of ECLS (European Chinese Law Studies Association). Title of the paper: "How Western Law Shaped Chinese Language: New meanings to old words" (Preliminary findings on Hefa quanyi 合法权益) Università Roma Tre, Roma;
- 13 May 2016: speaker at international conference of CILBRA (Centre for Italian-Portuguese-Brazilian Comparative Studies*) Dialogue between cultures and literatures: identities on the move* with a paper titled "Uma Forma Especial de Comunicação entre Culturas: A tradução jurídica entre Mandarim e Português" ("A special kind of communication between cultures: about Chinese-Portuguese legal translation*") - Department of Foreign Languages, and Old and Modern Literatures and Cultures University of Perugia;
- 20 April 2016: speaker for the presentation of the book "Chinese and Italian documents used in civil proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process*" – Foscari University of Venice;
- 19 April 2016: invited speaker at one of the meetings of the cycle "The Translator's Training and Profession" (1st edition) organized by the Laboratory on Oriental

Languages Translation* for the M.A. Degree in Interpreting and Translation for Publishing and for Special Purposes with a lecture titled "The translator: quotations, free-market system, and tax regulations*" – Ca' Foscari University of Venice, Treviso (Italy);

- 21 March 2016: speaker for the presentation of the volume D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2016), *Atti del processo civile italiano - Traduzione in cinese e commento traduttologico* ["Chinese and Italian documents used in civil proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process*"], Venezia, Cafoscarina, - Department of Foreign Languages, Languages, and Old and Modern Literatures and Cultures, University of Perugia;
- 17 November 2015: (invited) speaker as a visiting scholar to the workshop on European-Chinese Cultural Heritage (中欧文化遗产工作坊) with a paper titled "‘Chinese?’ Use and misuse of an English Word from the Linguistic Perspective" - Chongqing University of Arts and Sciences (重庆文理学院), Chongqing, China;
- 25 September 2015: speaker at the XV conference of AISC (Italian Association of Chinese Studies). Title of the paper: "Chinese? Risks and hazards of an overused translation *" – University of Macerata (Italy); Risks and hazards of an overused translation *" – University of Macerata (Italy);
- 19-21 June 2015: speaker (reviewed abstract) to the "10th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)". Title of the paper: "Translation as a semiotic communication process: Popovič's translation theory and parallel texts (application to the Chinese Contract Law, Hetong Fa 合同法)" – Institute of Linguistics, Adam Mickiewicz University (Poznan, Poland);
- 24 April 2015: speaker at the international conference "Translation Talk" with a paper titled "The Anxiety in Defining the Role of Translator: Court Translators in Italy" - Institute of Modern Languages Research (IMLR), School of Advanced Study, University of London, Senate House, London, UK;
- 27 November 2014: speaker at the international conference *Between Texts, Beyond Words: Intertextuality and Translation* (Keynote speaker: L. Venuti). Title of the paper: "The power of parallel texts in Chinese legal translation* ". Held at Università Ca' Foscari Venezia; Ca' Foscari University of Venice;
- 25 July 2014: speaker (blind reviewed abstract) to the international conference of EACS (European Association for Chinese Studies). Title of the paper "The Science of Legal Translation: Filling the gap between theory and practice". Coimbra, Portugal;
- 1, and 6 to 8 March 2013: speaker and organisation contact of the Training days for interpreters and translators* - II edition. Title of the paper: "Chinese contracts, linguistic analysis of Chinese legal documents* ". Held at Ca' Foscari University of Venice;
- 12 December 2013: speaker (blind reviewed abstract) to the international conference "Tradurre il Linguaggio Figurato" ("Translating figurative language*"). Title of the paper: "Figurative language of Chinese translation for special purposes. Case study: figurative directional complements in electrical equipment used for medical purposes*". Held at University of Bologna (Italy);

- 17 May 2012: co-organizer of the Seminar on Chinese Linguistics and Language Teaching –Ca' Foscari University of Venice;
- 17 May 2012: speaker at Seminar on Chinese Linguistics and Language Teaching. Title of the paper: "Towards a Standardised Terminology in Chinese Dialectology" – Ca' Foscari University of Venice;
- 7 to 16 March 2012: organizer of the workshop "Simulation of a translation assignment*" Chinese, English to Italian – Ca' Foscari University of Venice;
- 5-6 March 2012: organizer of "Giornate di Formazione per Interpreti e Traduttori" ("Training days for interpreters and translators*") – Ca' Foscari University of Venice;

NATIONAL AND INTERNATIONAL AWARDS AND ACKNOWLEDGEMENTS FOR RESEARCH ACTIVITIES

- 3 September 2018 to 2 September 2023: Expert of the Field (Cultore della Materia, L-OR/21) upon proposal by Prof. Ester Bianchi – Department of Humanities, University of Perugia;
- 19 May 2011: awardee of 3-years PhD scholarship, 1st classified *æx æquo*, for the PhD in Asian and North African Studies. PhD received on 19 January 2015. Title of the thesis: "Prospettive di Linguistica Forense Cinese: Fonetica del cinese regionale, traduzione giuridica con approccio semiotico e contrattualistica" ("Perspectives in Chinese legal linguistics: accents in regional Chinese and translation of agreements with a semiotic approach" courtesy translation* "). Ca' Foscari University of Venice. PhD Supervisor: Prof. Attilio Andreini; Supervisor: Prof. Attilio Andreini;
- a.a. 2013/2014: Expert of the Field (L-OR/21) - University of Macerata, Department of Humanistic Studies (L-OR/21) for the courses in Chinese Liaison and Consecutive Interpreting 1 and 2; Translation for international communications; Chinese multimedia translation (Master's Degree No.: LM-38);

OTHER TITLES

Scientific activity

- 1 December 2017 - today: member of the editorial board of the series "Translating Wor(l)ds". First issue: Pesaro, Nicoletta; Yin, Dezhang (edited by) (2017). *Littérature chinoise et globalisation. Enjeux linguistiques, traductologiques et génériques*. Translating Wor(l)ds, 1. Venezia: Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing [E-ISBN: 978-88-6969-203-1; ISBN: 978-88-6969-209-3];
- July 2021: peer reviewing of article on International Journal for the Semiotics of Law (Springer; ANVUR indexed);
- April 2021: peer reviewing of article on Perspectives (Routledge; ANVUR top indexed);
- April 2021: peer reviewing of article on monograph book Metaphor in Legal Discourse (ed. by Prof. Inesa Šeškauskienė (Vilnius University, Lithuania);
- January 2021: peer reviewing of chapter in Metaphor in Legal Discourse (ed. by Prof. Inesa Šeškauskienė (Vilnius University, Lithuania);

- December 2020 and February 2021: peer reviewing of article on Cogent Psychology (Taylor & Francis);
- November 2020: peer reviewing of article on Comparative Legilinguistics (Anvur top indexed);
- August 2020: peer reviewing of article on Perspectives - Studies in Translation Theory and Practice (Anvur top indexed);
- November 2018: referring Pragmatics & Cognition (Benjamins)[Anvur top indexed];

MEMBERSHIP

- from April 2020: Researching & Applying Metaphor (RaAM)
- from December 2015: ECLS – European China Law Studies Association (欧洲中国法研究协会);
- from April 2017 to today: AILC - Italian Association Chinese Linguistics (意大利汉语语言学学会);
- from September 2015: AISC – Italian Association of Chinese Studies (意大利汉学协会);
- from March 2014: EACS - European Association for Chinese Studies (欧洲汉学协会);

Institutional assignments

- A.Y. 2022/2023: member of the examination board for Chinese language to examine PhD candidates applying for a PhD in the curriculum Foreign Languages and Translation at the Department of Foreign Languages and Literature – University of Verona;
- 13 April 2022 – today: member of the PhD Teaching Staff Board at the Department of Foreign Languages and Literature – University of Verona;
- 15 December 2021 – today: member of the Research Committee of the Department of Foreign Languages and Literature – University of Verona;
- 17 November 2021 – today: member of the Internationalisation Committee of the Department of Foreign Languages and Literature – University of Verona;
- 27 October 2021 – today: member of the Preparatory Committee of the Board of Department as a researcher representative at the Department of Foreign Languages and Literature – University of Verona;
- 9 June 2021 - today: referent person for inclusion and accessibility for Chinese studies (L-OR/21) - Department of Foreign Languages and Literature - University of Verona;
- 9 September 2020 - today: appointment as a departmental delegate to orientation and tutorship for the Department of Foreign Languages and Literature - University of Verona;
- September 2019-today: referent person for validating external certifications of Chinese language proficiency;

- 13 February 2019 - today: coordinator of the Erasmus+ Staff Mobility for Teaching between the University of Verona and the Universidade do Porto (Portugal);
- February 2016: coordinator of the student mobility between the University of Perugia and the Qingdao Technological University (青岛理工大学), China;
- April 2013 to July 2014: coordinator of the translation work on official, legal, scientific vocabulary for the Department of Asian and North African Studies of Ca' Foscari University of Venice, linked to the "Project for compiling criminal complaints in a foreign language and using L.I.S. (Italian Sign Language) at the Police headquarters (Comando dei Carabinieri) of Venice", project being carried out by Police headquarters (Comando dei Carabinieri) of Venice, the Department of Asian and North African Studies and the Department of Environmental Sciences, Informatics and Statistics of Ca' Foscari University of Venice, for the translation into foreign languages, including Chinese, and the creation of electronic report forms.

Other institutional activity and state exams

- 29 March 2021: member of the State exam board for the open-ended employment of teaching staff in high school, class AI24 (Chinese), for the State exam of the Autonomous Province of Trento, resolution n. 1066 Giunta Provinciale of 27 July 2020;
- 15 January 2019 - 14 January 2022: member as Tenure-track research assistant (and earlier as Research assistant) of the Board of the Department of Foreign Languages and Literature - University of Verona;
- 15 January 2019 to 14 January 2022: member as Research assistant of the Board of the Teaching Staff of the Department of Foreign Languages and Literature at the University of Verona;
- 19-20 December 2019: member of the State exam board for the open-ended employment of a Chinese language teacher (CEL) under General Director's Decree no. 339/2019 - University for Foreigners of Perugia;
- 1 September 2015 - 31 August 2018: member as a Research assistant of the Board of the Department of Foreign Languages and Literature - University of Perugia;
- 1 September 2015 - 31 August 2018: member as a Research Assistant of the Board of the Teaching Staff for the Degree in Languages of the University of Perugia;
- 16 July 2018: member of the board of examiners to evaluate students' submissions to study in China/Taiwan as per D.R. (Rector's Decree) no. 853/2018 – University of Perugia;
- 12 December 2017: member of the board of examiners to evaluate applicants to be hired as a Chinese language teacher (CEL) under General Directorate's Decree no. 268 of 24/11/2017 – University of Perugia;
- 19 April 2017: member of the evaluating committee to evaluate students' submissions to study abroad in China/Taiwan as per D.R. (Rector's Decree) no. 563 of 19.04.2017 – University of Perugia;
- 16 March 2017: member of the evaluating committee to evaluate 1 person to work for Prof. Ester Bianchi (PI)'s project on "Vinaya Revival in 20th Century China and

Taiwan” and, more specifically, on “The lexicon and sources of the revival of vinaya” as per D.D. (Director of the Department’s Decree, Dep. of Humanities) no. 11/2017 – University of Perugia;

- 25 February 2016: member of the evaluating committee to evaluate the applicants to be hired as a Chinese language teacher (CEL) under General Directorate’s Decree no. 466/2015 – University of Perugia;
- 9 March 2016: member of the committee to evaluate Mr Davide Vona’s books upon appointment from the Scientific and Technical Committee of the Library of Humanities and Educational Sciences – University of Perugia;
- 14 April 2016: member of the evaluating committee to evaluate students’ submissions to study abroad in China/Taiwan as per D.R. (Rector’s Decree) no. 294– University of Perugia;
- 12 to 19 October 2015: member of the evaluating committee to evaluate the submissions to hire 1 Chinese-speaking administrative staff, as per D.D.G. (General Directorate’s Decree) no. 289 of 16/09/2015 – University Perugia;

Activity for institutional relationships

- 6 December 2017: appointment of the Rector to participate in the interest of the University of Perugia to the “China Day” event held in Orvieto, Italy;
- 21 April 2017: institutional meeting and welcoming of delegation of Sichuan Agricultural University (China) – University of Perugia;
- 26 April 2017: institutional meeting and welcoming of delegation of Henan Agricultural University (China) – University of Perugia;
- 13 November 2015 - 21 November 2015: mission to Chongqing and Bishan (China) in the interest of the University of Perugia, together with the mission of the Umbria Regional Administration - University of Perugia;
- 12 October 2016: institutional meeting with the delegation from the Qingdao Technology University (Prof. West Yang) – University of Perugia;
- 13 September 2016: institutional meeting with government delegation of Yunnan (China) to discuss bilateral collaborations, more specifically between Yunnan University and University of Perugia;
- 27 June 2016: institutional meeting and consecutive interpreting with the delegation from the Sichuan Agricultural University (China) to discuss joint projects, including Master Feed and Food Safety - University of Perugia and Umbria Region;
- 16 May 2016: welcoming a delegation of Jishou University Zhangjiajie College (Hunan, Cina) and discuss common projects – University of Perugia;

Miscellaneous

- 8 October 2015 - today: registration in the register of the Translators and Interpreters Experts under No. 670 of the Chamber of Commerce of Perugia;
- April 2014 - today: registration in the Court registers for Interpreters and Translators of the courts of Treviso (before) and Perugia (now, under 3070) for Chinese, English, and Portuguese;

- 7 December 2012: registration in the register of the Translators and Interpreters Experts under No. 513 of the Chamber of Commerce of Perugia;
- 30 May 2011 - 31 December 2018: Translation business for the translation of legal documents and interpreting (English, Chinese, Portuguese) ceased upon being hired as a full time Research assistant at the University of Verona (2019-2022);
- May 2017: 12 hours teaching of Chinese language and legal translation, taught as a freelancer;
- A.Y. 2013/2014: Best Tutor of the Department of Asian and North African Studies - Ca' Foscari University of Venice;
- 6-7 December 2012: Participation to the course "Legal English and English Law for Public Notaries", School of Law International Group (SLIG), London;
- 22 September 2012: Participation to the training course "Basis of Legal English grammar*" (i.e.: English sworn translator). Teacher: Maria Antonietta Ferro (court certified translator of the court of Lucca);
- 2 March 2012: Participation to the training course "The sworn translator*". Teacher: Maria Antonietta Ferro (sworn translator);
- 28 January 2012: Participation to the workshop "Financial translation from English" taught by Ms Barbara Arrighetti (legal and financial translator);
- 20 November 2010: participation to the workshop "Fulfilment of tax obligations for translators/interpreters"); teacher: Dr Giuseppe Bonavia (financial adviser);
- 18 February 2008 30 May 2008: 70 hours teaching course to Chinese students of Italian language as a second language. Levels: basic (35 hrs) and advanced (35 hrs) - Scuole Elementari Pubbliche 2° Circolo di Livorno "Benci", Livorno;
- 7 January 2007 - 1 May 2007: internship for 4 ECTS. Language and cultural mediation for the courses of Italian as a second language to Chinese L1 students- Scuole Elementari Pubbliche 2° Circolo di Livorno "Benci".

* * *

Appendix 1

Activity carried out under the Project of Excellence Plan funded by the Italian Ministry of Education, University and Research with a grant granted to the Department of Foreign Languages and Literature of the University of Verona

Published works

- Mannoni, Michele (2022): «On the universality of rights through their metaphors», *Metaphor in Legal Discourse*, pp. 21-49 (a cura di Šeškauskienė, Inesa) [blind peer reviewed; ISBN (10): 1-5275-7849-6];
- Mannoni, Michele (2021): «Vagueness in legal language: a contrastive analysis of the Chinese and Italian legal terms of agency law», *Archivio Glottologico Italiano (AGI)*, 106/2021 (2), pp. 222-261 [rivista in fascia A ANVUR per il settore concorsuale 10/N3]
- Mannoni, Michele (2021): «Rights metaphors across hybrid legal languages, such as Euro English and legal Chinese», *International Journal for the Semiotics of Law (Springer)*, special issue "Third Space" (edited by Wagner, Anne; Matulewska, Aleksandra; ANVUR indexed) <https://doi.org/10.1007/s11196-020-09814-6> [blind peer reviewed; article on international peer reviewed journal; ISSN: 0952-8059; E-ISSN: 1572-8722];
- Mannoni, Michele (2021): «On the forms and thorns of linguistic indeterminacy in Chinese law», *Comparative Legilinguistics – International Journal for Legal Communication*, 45, pp. 61-92 [Print ISSN: 2080-5926; Online ISSN: 2391-4491; blind peer reviewed; ANVUR top-indexed];
- Mannoni, Michele (2020): «A corpus-based approach to the translation of conceptual metaphors in legal language: Chinese Yuān (冤) and English 'Injustice', 'Wrong' and 'Tort'», *Perspectives*, 29 (2), pp. 199-216, DOI: 10.1080/0907676X.2020.1797132 [Print ISSN: 0907-676X; Online ISSN: 1747-6623; blind peer reviewed; ANVUR top-indexed]
- Mannoni, Michele (2020). «Metafore di Giustizia e Ingiustizia nella Semiosfera Cinese» ("Justice and injustice metaphors in the Chinese semiosphere*") *Sinosfere*, 11 (Costellazioni), pp. 19-31 [ISSN: 2612-6982; article on informative journal]

Research activity carried out at foreign institutes

- 23 September 2019 – 16 December 2019: research (as a visiting scholar, 訪問學者) financed with a funding granted under the Senate resolution of 11 June 2019 within the Project of Internationalization of the University of Verona 2019 (Action 4, Category B) to spend three months abroad to carry out a research project on Chinese legal lexicon by using data contained in corpora within the Project of Excellence plan granted to the Department of Foreign Languages and Literature of the University of Verona – Institutum Iurisprudentiae (法律學研究所), Academia Sinica (中央研究院) of Taipei, Taiwan;

Conferences, teaching, lectures, etc.

- 14-15 November 2022: speaker with a paper titled "Metaphors, law, and digital humanities in the Chinese language" at the Interpreting and Comparative Legilinguistics conference – Università di Verona & Adam Mickiewicz University, Poland (on Zoom);
- 12 October 2022: speaker with a paper titled "Chinese and the Digital Humanities: #ChinLaC, #ChInRel, and Dissemination" at the conference Maratona DH: Eccellenza in Testa – University of Modena Reggio Emilia, Italy;
- September 2021 – November 2022: point person for the organisation of the 17th Conference on Legal Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics (organising committee: Michele Mannoni, Aleksandra Matulewska, Paula Trzaskawka) focussing on digital humanities and legal language, co-organized by the University of Verona and the Adam Mickiewicz University, Poland;
- 21-24 September 2022: speaker with two papers titled "The word, the character, the character component, or the variant? Methodological issues in identifying linguistic metaphors in (legal) Chinese" and "I'll meet you at the rainbow bridge. Pet loss metaphors" at the 15th conference of the association Researching and Applying Metaphor (RaAM 2021) – University of Białystok, Poland (Zoom);

- 9-10 September 2022: speaker with a paper titled "Pet loss metaphors" at the 7th conference of the Italian society of Chinese linguistics (AILC) (University of Bergamo);
- A.Y. 2021/2022: "Cognitive approaches to metaphor: a theoretical introduction" (0,5 ECTS) and "Metaphor and Translation" (0,5 ECTS) for the PhD in Foreign Languages and Literature at the Department of Foreign Languages and Literature of the University of Verona, Italy;
- 7-9 July 2021: speaker with a paper titled: "冤 Yuan! Chinese Injustice in a Metaphor Perspective" at the 34th Paris Meeting on East Asian Linguistic conference at the Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale (CRLAO), Paris (Zoom);
- 23-26 June 2021: speaker with a paper titled "On the Universality of Rights through their Metaphors" at the Researching and Applying Metaphor (RaAM 2021) conference - University of Vilnius, Lithuania (Zoom);
- 23-25 June 2021: speaker with a paper titled "Injustice metaphors in the mind of the Chinese: A corpus-based approach" at the conference Italian Association of Chinese Linguistics (AILC) - University of Bologna, Forlì, Italy (Zoom);
- 20 December 2020: (invited) speaker with a paper titled "Translating metaphors of law: A corpus-based approach" at the Roundtable Seminar on Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies - Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition, Faculty of Arts and Humanities, University of Macau (via VooV);
- 10 December 2020: speaker with a paper titled "Using corpora to study metaphor in Chinese law" at the International Study Day "The Project 'Linguistic and Cultural Heritage and the Digital Humanities under the Project of Excellence plan': Where we are and where we go from here*" - University of Verona (Zoom);
- 10 December 2020: Organisation together with Dr. Valeria Franceschi, Maria Ivana Lorenzetti, Elisa Sartor, Silvia Domenica Zollo of the International Study Day "The Project 'Linguistic and Cultural Heritage and the Digital Humanities under the Project of Excellence plan': Where we are and where we go from here*" - University of Verona;
- 15 September 2020: presentation, as co-coordinator, of the project "Corpus of Chinese law" together with Prof. Barbara Bisetto and Dr. Sara D'Attoma before the external Advisory Board established to monitor the Project of Excellence on digital humanities (2018-2022) of the Department of Foreign Languages and Literature - University of Verona;
- 1 December 2020: (invited) lecture organised by Prof. Nicoletta Pesaro for a lesson titled "Using corpora to translate metaphors of law*" for the cycle of lectures The Translator's Profession within the cluster of research of the LaboratOrio – Ca' Foscari University of Venice (Zoom);
- 26-27 June 2020: speaker at the conference "21st Roundtable for the Semiotics of Law (IRLS) and 15th Conference on Legal Translation and Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)" with a paper titled "A Corpus-based Approach to Conceptual Metaphors in Chinese Law" – Adam Mickiewicz University in Poznań, Polonia (Zoom);
- 18-21 June 2020: speaker at the 13th conference of the Association for Researching and Applying Metaphor (RaAM) with a paper titled "A corpus-driven approach to the translation of conceptual metaphors from Chinese law" – Inland Norway University, Norway (Zoom);
- 10-11 February 2020: (invited) speaker at the conference "Chinese Fa 法 in the Euro-Asian spaces: Comparing meaning-making processes of the concept of LAW in the West and the East" - Veneranda Biblioteca Ambrosiana, Milan;
- 5 September 2019: speaker at the 17th conference of the Italian Association for Chinese Studies (AISC) with a paper titled "Interlingual uncertainty in Chinese legal terminology: On agency law*" (originally titled: "Ascertaining the meaning and translating Chinese legal lexicon: weituo (委托) e daili (代理)*");
- 26 June 2019: presentation of a research paper titled "Finding Conceptual Metaphors for Yuan (冤 'Injustice'): A Corpus-Based Approach" at the Corpus Linguistics Summer School - University of Birmingham"

- 15-16 April 2019: (invited) speaker at the international conference Translation History and Translation Stories with a paper titled "Towards a Corpus-Based Approach to Chinese Metaphors for Injustice" – Ca' Foscari University of Venice;
- 9 April 2019 - 3 May 2019: classes (8 hrs) on forensic linguistics within the Erasmus+ Staff Mobility for Teaching project at Universidade do Porto (Porto, Portugal). Scholarship awarded by th University of Verona. Titles of the lectures:
 - o Questioning the notion of "rights" in the Chinese Constitution
 - o Corpus linguistics and legal meaning
 - o Chinese legal translation: strategies and challenges
- 15-16 March 2019: speaker at the conference Linguistics of Asian Languages (LAL2019) with a paper titled "Yuan (冤): Injustice Metaphor in Extrajudicial Legal Chinese" – Adam Mickiewicz University (AMU), Poznań, Poland;

Training

- 27 and 30 June 2022: participation to the course on copyright law under the Project of Excellence plan granted to the Department of Foreign Languages and Literature of the University of Verona held by the law firm MPSSLAW Monducci Spedicato e Associati;
- 01 October 2021: training (on Zoom) "GALE: database and Digital Scholar Lab for the University of Verona"*;
- 28 May 2021: Participation to the meeting "Q&A" (discussion of specific issues on intellectual property on specific corpora and databases) hold by Dr. B. Calabrese (Law School);
- 25 May 2021: Participation to the seminar "The reform of author rights and its application to digital humanities", hold by Dr. B. Calabrese (Law School);
- 18 January 2021: Participation to the training course "Research Professional - Training course on the use of software facility to find funding opportunities
- 24-28 June 2019: Corpus Linguistics Summer School - University of Birmingham;
